

Les propositions relatives

Distinction entre relative explicative et relative déterminative en français

a - Les joueurs, qui étaient blessés, n'ont pas disputé le match.

b - Les joueurs qui étaient blessés n'ont pas disputé le match.

Un même énoncé ("*qui étaient blessés*") n'a pas le même sens selon qu'il prend la forme d'une relative explicative (a) ou d'une relative déterminative (b) :

Relative explicative (ou appositive)

La première phrase (a) signifie que tous les joueurs étaient blessés et que, par conséquent, aucun n'a joué. La relative explicative ne fait qu'apporter un certain nombre d'informations complémentaires non indispensables à l'identification du référent (ici, les joueurs) et peut être supprimée sans nuire au sens global de la phrase (l'information donnée est bien : les joueurs n'ont pas joué). La relative a pour but d'apporter une explication accessoire, aussi l'appelle-t-on "explicative".

La relative explicative est le plus souvent placée immédiatement derrière l'antécédent (les joueurs), dont elle est séparée par une virgule à l'écrit et par une pause à l'oral. Elle est le plus souvent enchâssée (comme ici, mise en incise entre virgules) dans la principale et beaucoup plus rarement séparée de son antécédent ("Un vent violent se leva, qui fit claquer la toiture de tôle.").

Relative déterminative (ou restrictive)

Dans le second exemple (b), en revanche, la suppression de la relative est impossible sans nuire au sens de la phrase qui oppose ici deux groupes distincts : les joueurs qui étaient blessés, sous-ensemble de l'ensemble formé par les joueurs, et les autres joueurs qui n'étaient pas blessés. Seuls les premiers sont concernés par le verbe : supprimer la relative reviendrait à dire qu'aucun joueur n'a joué. On dira que cette relative est déterminative ou restrictive, puisqu'elle restreint l'extension du nom ("joueur") à une sous-classe particulière et permet de déterminer l'antécédent pour l'identifier avec précision.

De même, dans la phrase " Le livre que tu vois appartient à ma sœur." la relative déterminative ("que tu vois") permet d'identifier avec précision le groupe nominal antécédent ("le livre") par l'addition d'une propriété nécessaire au sens ("que tu vois") et joue le même rôle qu'un adjectif qualificatif, un complément du nom ou un démonstratif (Le livre vert appartient à ma sœur. Le livre de recettes appartient à ma sœur. Ce livre appartient à ma sœur.)

La distinction entre relative explicative et relative déterminative, qui, en français, ne se signale que par la ponctuation à l'écrit et l'intonation à l'oral, correspond à deux structures différentes en hindi.

Les formes du pronom / adjectif relatif en hindi

La forme directe du relatif est जो "qui, que, quoi, ce que", sans distinction de genre ni de nombre.

Suivi d'une postposition le relatif prend la forme जिस au singulier et जिन au pluriel.

Suivi de la postposition को ⇒ जिस को ou जिसे au singulier et जिन को ou जिन्हें au pluriel

Suivi de la postposition ने ⇒ जिसने au singulier, mais जिन्होंने au pluriel

Les différentes constructions de la phrase relative en hindi

Relative explicative / appositive (Leçon 30)

La relative explicative en hindi a la même syntaxe qu'en français :

..... Nom antécédent	, Pronom relatif	, Verbe
<i>Proposition principale</i>	<i>Proposition relative,</i>	<i>Proposition principale</i>

Les joueurs-erg | qui étaient blessés, | n'ont pas joué le match.

खिलाड़ियों ने | जो (कि) घायल थे | मैच नहीं खेला।

Les joueurs, qui étaient blessés, n'ont pas disputé le match.

La relative peut être séparée de son antécédent :

..... Nom antécédent	Pronom relatif
<i>Proposition principale</i>	<i>Proposition relative</i>

खिलाड़ियों ने मैच नहीं खेला | जो (कि) घायल थे।

NB 1 : Dans les propositions relatives explicatives / appositives, le pronom relatif est fréquemment renforcé, notamment à l'oral, par un कि explétif

NB 2 : Dans certains cas, cette construction est également utilisée pour des propositions de sens déterminatif (voir plus loin).

Relative déterminative / restrictive (Leçon 31)

La relative déterminative en hindi adopte la structure corrélatrice déjà bien connue (जब / तब, जहाँ / वहाँ, जैसे / वैसे). Elle inclut son antécédent et précède la principale. Le pronom relatif जो (ou sa forme requise जिस, जिन) ou le nom relativisé précédé de l'adjectif relatif जो (ou sa forme requise जिस, जिन) est repris dans la principale par un corrélatif, le pronom de rappel वह (ou sa forme requise उस, वे, उन) :

Pronom/adjectif relatif (+ Nom antécédent déterminé)	Pronom corrélatif वह
<i>Proposition relative</i>	<i>Proposition principale</i>

जो खिलाड़ी घायल थे | उन्होंने मैच नहीं खेला।

"ces joueurs qui étaient blessés" | "ceux-là n'ont pas joué le match"

Les joueurs qui étaient blessés n'ont pas disputé le match.

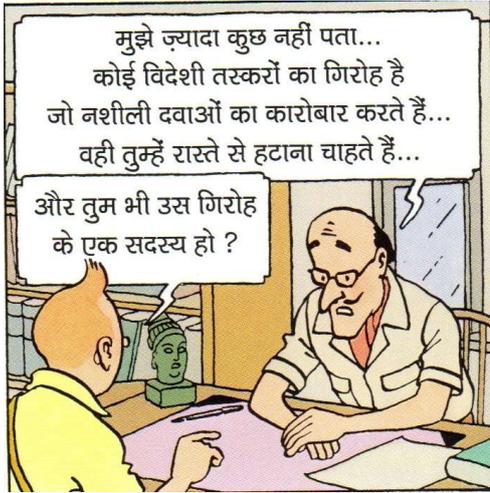
जो घायल थे | उन्होंने मैच नहीं खेला।

"ceux qui étaient blessés" | "ceux-là n'ont pas joué le match"

Ceux qui étaient blessés n'ont pas disputé le match.

NB : il existe une construction alternative (voir plus loin).

Relative explicative / appositive (Leçon 30)



(1) कोई विदेशी तस्करों का गिरोह है जो नशीली दवाओं का कारोबार करते हैं।
तस्कर (m) trafiquant, contrebandier ; नशीला (a) stupéfiant, intoxicant ;
कारोबार (a) commerce, transaction, occupation

(2) राजस्थान के दौसा जिले के सिकंदरा कस्बे के निकट बुधवार को एक जली
कार से बुरी तरह झुलसा हुआ शव मिला जिसकी पहचान नहीं हो पाई है।
कस्बा (m) bourg ; झुलसना (i) être carbonisé / gercé ; शव (m) cadavre

(3) असम में सत्तर हज़ार से अधिक छोटे चाय उत्पादक हैं जिनके पास 10 से
12 एकड़ भूमि है।
उत्पादक (m) producteur ; भूमि (f) terre

(4) डायरी के आखिरी पन्ने पर एक तरह की वसीयत है जिसमें उन्होंने
अपने तीनों बेटों के नाम एक-एक मॉडल छोड़ा है, जिसे उन्होंने खुद ही
बनाया, एक प्रतिरूप, उसी जहाज़ का जिसे उन्होंने डाकुओं के हाथ में देने
की बजाए अपने ही हाथों उड़ा दिया था।

पन्ना (m) feuille ; वसीयत (f) testament ; प्रतिरूप (m) modèle, maquette ;
जहाज़ (m) bateau ; की बजाए / बजाय (pp) au lieu de ; मस्तूल (m) mâât

(5) लेकिन एक आदमी पास आ रहा है। उसने खूनी रंग का लबादा ओढ़
रखा है जिसपर एक खोपड़ी कढ़ी हुई है। यही है डाकुओं का सरदार !

लबादा (m) manteau ; ओढ़ना (t) couvrir, draper (le corps) ; कढ़ना (i) être
brodé, dessiné ; सरदार (m) chef

डायरी के आखिरी पन्ने पर एक तरह की
वसीयत है, जिसमें उन्होंने अपने तीनों बेटों के
नाम एक-एक मॉडल छोड़ा है – जिसे उन्होंने
खुद ही बनाया – एक प्रतिरूप, उसी जहाज़ का
जिसे उन्होंने डाकुओं के हाथ में देने की बजाए
अपने ही हाथों उड़ा दिया था। एक छोटी सी
अजीब बात और है : वो अपने बेटों को जहाज़
के मुख्य मस्तूल को थोड़ा सा आगे खिसकाने
को कहते हैं। “और ऐसे” वो समाप्त करते हैं,
“सत्य बाहर निकल आएगा।”



लेकिन एक आदमी पास आ रहा है।
उसने खूनी रंग का लबादा ओढ़ रखा
है, जिसपर एक खोपड़ी कढ़ी हुई है :
यही है डाकुओं का सरदार! वो पास
आता है – उसके मुँह से रम की दुर्गंध
आ रही है – और वो कहता है :



(6) खगोलविज्ञानियों का कहना है कि राशियों का मनुष्य पर कोई प्रभाव नहीं
पड़ता। राव ने 2006 में 15 हज़ार लोगों पर हुए शोध का हवाला दिया, जिसके
अनुसार लोगों की जन्मतिथि और उनके व्यक्तित्व का कोई सीधा संबंध नहीं था।

खगोलविज्ञानी (m) astronome, प्रभाव (m) influence, हवाला देना faire référence,
citer, जन्मतिथि (f) date de naissance, व्यक्तित्व (m) personnalité, संबंध (m)
relation, liaison

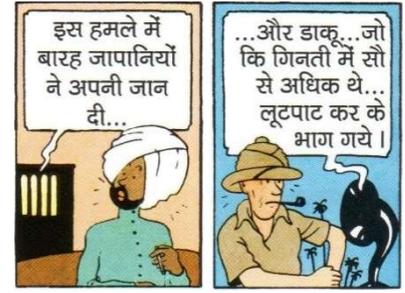
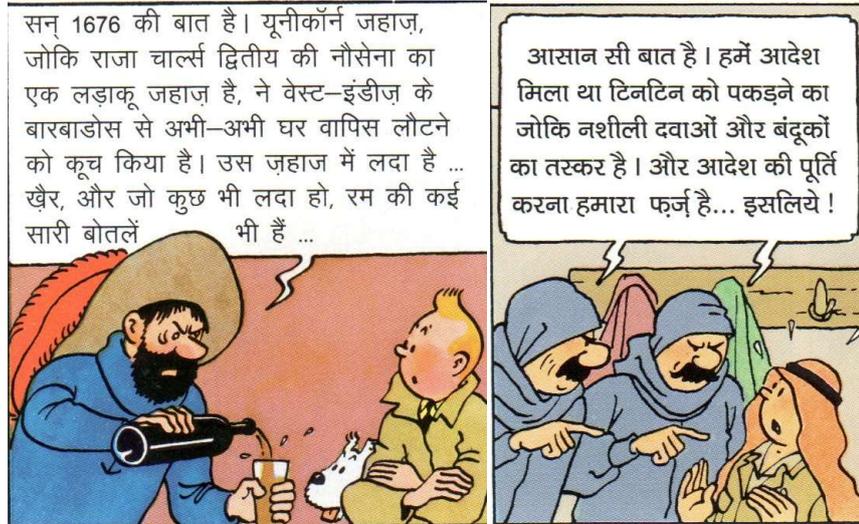
(7) ठीक है ! तो मैं सर फ्रांसिस हैडॉक का वंशज हूँ जिन्होंने लडाई में अकेले
ही रेड रेक्हॉम को मार डाला था ...

वंशज (m) descendant



ठीक है! तो, मैं सर फ्रांसिस हैडॉक का वंशज
हूँ जिन्होंने लडाई में अकेले ही रेड रेक्हॉम
को मार डाला था ... और उसका जहाज़ उड़ा
दिया था ... और कभी-कभी ...

NB : Dans les propositions relatives explicatives / appositives, le pronom relatif est fréquemment renforcé, notamment à l'oral, par un कि explétif :



(8) इस हमले में बारह जापानियों ने अपनी जान दी और डाकू, जो कि गिनती में सौ से अधिक थे, लूटपाट करके भाग गए।

गिनती (f) compte, énumération, nombre ; लूटपाट (f) pillage, saccage

(9) सन् 1676 की बात है। यूनीकॉर्न जहाज़, जो कि राजा चार्ल्स द्वितीय की नौसेना का एक लड़ाकू जहाज़ है, ने वेस्ट-इंडीज़ के बारबाडोस से अभी-अभी घर वापिस लौटने को कूच किया है।

द्वितीय (a) second ; नौसेना (f) marine, force navale ; लड़ाकू (a) de combat ; कूच (m) करना (t) partir

(10) हमें आदेश मिला था टिनटिन को पकड़ने का जो कि नशीली दवाओं और बंदूकों का तस्कर है।

आदेश (m) ordre ; बंदूक (f) fusil ; तस्कर (m) trafiquant, contrebandier ; नशीला (a) stupéfiant, intoxicant

(11) स्कीईंग करते समय नीदरलैंड्स के राजकुमार जोहान फ्रिसो संतुलन खो बैठे और नीचे गिर गए जिसके बाद उन्हें बर्फ के टुकड़ों ने ढक लिया।

संतुलन (m) équilibre ; टुकड़ा (m) morceau ; ढकना (t) couvrir

(12) एक पल को तो लगा कि बारूद फट गया जबकि शायद कोई दूसरी नौका हमारी नाव से आ सटी, जिसका यह धक्का था।

बारूद (f) explosif ; फटना (i) exploser ; नौका (f) = नाव (f) bateau ; सटना (i) se placer contre, se serrer, adhérer, s'accrocher ; धक्का (m) choc, heurt, coup, poussée ; रफूचक्कर होना (i) tourner les talons, s'éclipser



(13) इस समय की बरसात बड़ा नुकसान कर सकती है जिसके कारण किसानों को अभी से गेहूँ के कम पैदावार होने का डर सता रहा है।

नुकसान (m) dommage, nuisance ; पैदावार (m) production, récolte ; सताना (t) tourmenter, tracasser

La relative appositive avec indéfinis ou quantifieurs

Lorsque le nom relativisé est précédé d'un possessif, d'un indéfini, d'un quantifieur (ऐसा / एक / कोई / कुछ / etc.), la relative appositive est requise, bien que, dans la plupart des cas, cette relative fasse partie intégrante du sens et ne puisse être supprimée sans nuire à la compréhension.

(14) वह तुम्हारे बहुत पास आ चुका है और मौके की तलाश में है। उसके पास ऐसा भयानक हथियार है जिससे कोई बचाव नहीं।

क्रौम (f) communauté ; कलंक (m) disgrâce ; तलाश (f) recherche ; भयानक (a) effrayant, terrible ; बचाव (m) défense, protection, échappatoire

(15) न्यूजीलैंड की एक कम्पनी ने एक ऐसा रोबोट तैयार किया है जो बुजुर्ग लोगों का मददगार साबित हो सकता है।

मददगार (m) aide, auxiliaire, साबित (a) prouvé

(16) संयुक्त राष्ट्र की अंतर्राष्ट्रीय परमाणु उर्जा एजेंसी (आईएईईए) का दावा है कि ईरान ने कुछ ऐसे परीक्षण किए हैं जिनकी ज़रूरत परमाणु हथियार बनाने में होती है।

संयुक्त राष्ट्र Nations Unies ; अंतर्राष्ट्रीय परमाणु उर्जा एजेंसी Agence Internationale de l'Energie Atomique ; दावा (m) poursuite, plainte, réclamation, accusation ; परीक्षण (m) essai, test ; हथियार (m) arme



(17) अमरीका में पुलिस का कहना है कि उन्होंने एक व्यक्ति को गिरफ्तार किया है जो अमरीकी संसद के पास विस्फोट करने की योजना बना रहा था।

संसद (f) Parlement ; विस्फोट (m) explosion

(18) मैं सिर्फ़ इतना ही जानता हूँ, सर, कि वह एक तरुण था जो चीनी लिबास में था।

तरुण (m/a) jeune homme / jeune; लिबास (m) vêtement, costume



(19) बोटलबंद पानी पी रहे हैं, तो ज़रा संभलकर ! दिल्ली में कई लैब हैं जो पानी की टेस्टिंग करते हैं।

(20) ग़ज़ब! फ़ैरो का बदला। यहाँ हैं ये सभी खोजशास्त्री जिन्होंने किह-ओस्व के मक़बरे में घुसकर उसकी शांति भंग की।

ग़ज़ब (m) chose extraordinaire / furie / injustice ; खोजशास्त्री (m) chercheur ; मक़बरा (m) tombeau ; भंग (m/a) brèche, interruption



Relative déterminative (Leçon 31)

1 - Construction typique

Pronom/adjectif relatif (+ Nom antécédent)	Pronom corrélatif वह
<i>Proposition relative</i>	<i>Proposition principale</i>

जो खिलाड़ी घायल थे | उन्होंने मैच नहीं खेला।

Les joueurs qui étaient blessés n'ont pas disputé le match.

(21) जो नए आँकड़े शोधकर्ताओं ने इकट्ठा किए हैं उनके मुताबिक वर्ष 2100 तक जैव विविधता पर इसका बुरा असर होगा और पानी में तीस फ्रीसदी प्रजातियाँ खत्म हो सकती हैं.

आँकड़ा (m) chiffre, statistique ; इकट्ठा करना (t) réunir, rassembler ; जैव विविधता biodiversité ; प्रजाति (f) espèce

NB : Lorsque le nom relativisé est suivi d'une postposition, le relatif qui le précède se met également à l'oblique. La postposition se place à la fin du groupe nominal relativisé, quelque en soit la longueur : जो सुन्दर मुसकुराती हुई लड़कियाँ ... ⇨ जिन सुन्दर मुसकुराती हुई लड़कियों को ...

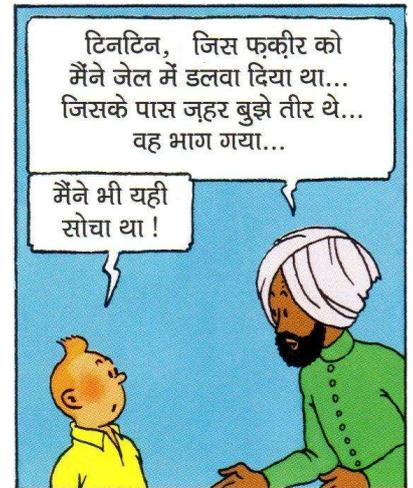
(22) टिनटिन, जिस फ़कीर को मैंने जेल में डलवा दिया था ... जिसके पास ज़हर बुझे तीर थे ... वह भाग गया।

डलवाना (t) faire jeter [par] ; ज़हर (m) poison ; ज़हर बुझा (a) empoisonné ; तीर (m) flèche

(23) जिस लड़की की लाश पिछले 20 मई को बैग में मिली थी उसकी पहचान हो गई है।

(24) बताओ तो, जिस मेरिडियन से तुमने देशांतर और अक्षांश की गणना की थी, वह ग्रीनविच मेरिडियन ही था न ?

देशांतर (m) longitude ; अक्षांश (m) latitude ; गणना (f) calcul



(25) झारखंड के मुख्यमंत्री अर्जुन मुंडा ने कहा कि जिस दिन ग्रामीणों के घर पाइप से पानी गिरेगा, उस दिन मुझे खुशी होगी और योजना सफल होगी।

योजना (f) projet, plan ; सफल (a) réussi, efficace

(26) विश्व कप फुटबाल में जिस तरह से ब्राज़ील का दबदबा रहा है उसी तरह से क्रिकेट विश्व कप में आस्ट्रेलिया ने अपने लिए खास जगह बनाई है।

दबदबा (m) influence, domination

NB : La relative peut être sans nom antécédent. Le pronom relatif est seul ou suivi d'un indéfini (कुछ, कोई) et/ou de la particule भी.

(27) हिमाचल ने केंद्र से जो मांगा वह उसे मिला है।

(28) बस एक बार मुझे अपनी सेवा करने का अवसर दीजिए। जो कुछ भी आपको चाहिए हो, सुई से लेकर हाथी तक, वह सब मिलेगा।

सेवा (f) service; अवसर (m) occasion ; सुई (f) aiguille

(29) जिस किसी को भी खज़ाना मिलेगा मैं उसे रम की एक बोतल दूँगा।

खज़ाना (m) trésor



2 - Construction alternative

La relative suit la principale et c'est l'antécédent qui est précédé de वह. L'ordre est ici marqué, correspondant à une thématization du nom antécédent, focalisé.

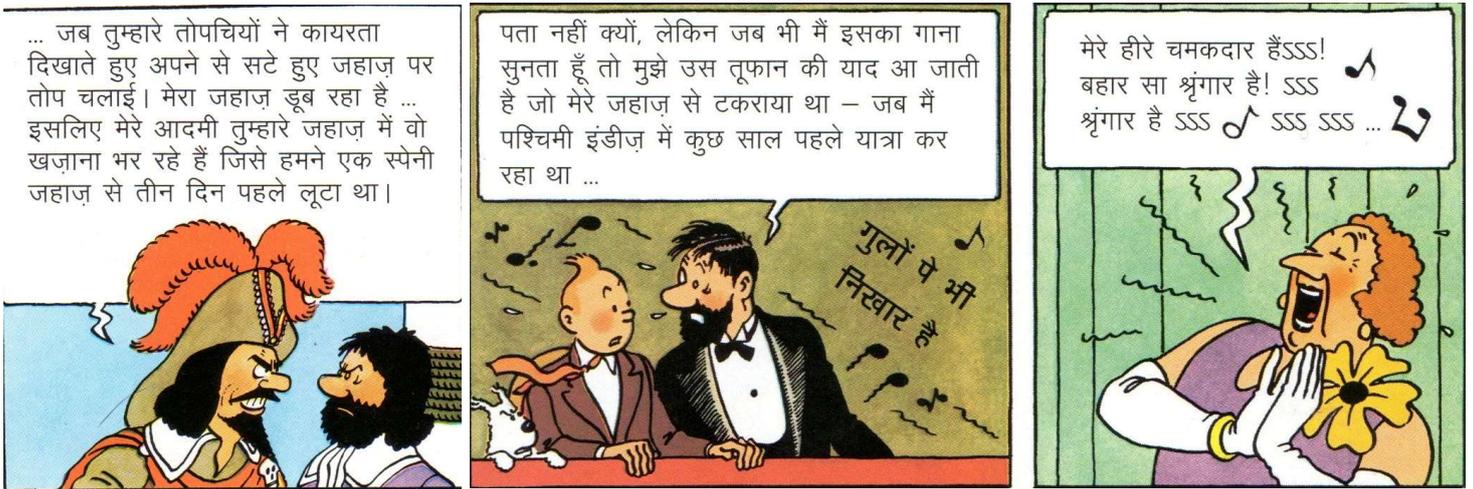
वह + Nom antécédent

Pronom relatif

Proposition principale

Proposition relative

उन खिलाड़ियों ने मैच नहीं खेला | जो घायल थे।

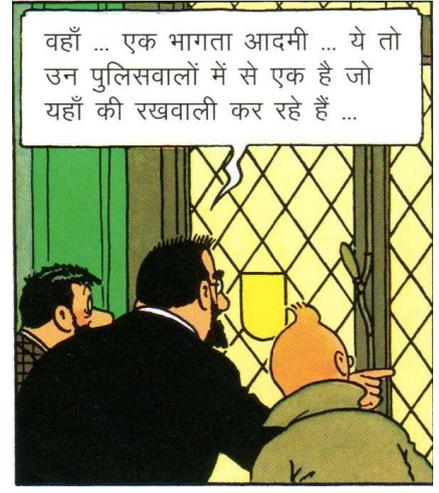


(30) मेरा जहाज़ डूब रहा है इसलिए मेरे आदमी तुम्हारे जहाज़ में वह खज़ाना भर रहे हैं जिसे हमने एक स्पेनी जहाज़ से तीन दिन पहले लूटा था।

डूबना (i) couler ; भरना (i/t) être rempli / remplir

(31) पता नहीं क्यों लेकिन जब भी इसका गाना सुनता हूँ तो मुझे उस तूफान की याद आ जाती है जो मेरे जहाज़ से टकराया था

तूफान (m) tempête ; जहाज़ (m) bateau ; टकराना (i) entrer en collision, se cogner contre



(32) मुझे खुद एक पर्ची उस जहाज़ में छुपी हुई मिली जिसे मैंने पुराने कबाड़ी बाज़ार से खरीदा था। यह रही वह पर्ची।
पर्ची (f) petit bout de papier ; छुपना (i) être caché ; कबाड़ी बाज़ार marché aux puces

(33) चाय! जरूर इसने वह चाय चाटी होगी जो ज़मीन पर गिर गई थी।
चाटना (t) lécher

(34) वहाँ ... एक भागता आदमी ... यह तो उन पुलिसवालों में से एक है जो यहाँ की रखवाली कर रहे हैं।
रखवाली (f) protection, gardiennage

(35) यही है वह दोस्त जो हमारी बहुत मदद कर सकता है।

